Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzą: Za to, że porzucili przymierze JAHWE, swego Boga, kłaniali się innym bogom i służyli im.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to tak zabrzmi odpowiedź: Za to, że porzucili przymierze JAHWE, swego Boga, i kłaniali się innym bogom oraz im służyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzą: Dlatego że porzucili przymierze JAHWE, swego Boga, a oddawali pokłon innym bogom i służyli im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili przymierze Pana, Boga swego, a kłaniali się bogom cudzym, i służyli im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedzą: Dlatego że opuścili przymierze JAHWE Boga swego, a kłaniali się cudzym bogom i służyli im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedź będzie brzmiała: Dlatego że oni porzucili przymierze Pana, Boga swego, a oddawali cześć bogom cudzym i służyli im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzą: Za to, że opuścili przymierze Pana, Boga swego, kłaniali się cudzym bogom i służyli im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedzą: Ponieważ opuścili przymierze JAHWE, swego Boga, kłaniali się innym bogom i im służyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A tamci odpowiedzą: «Dlatego, że porzucili przymierze JAHWE, swego Boga, kłaniali się nisko obcym bogom i im służyli». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedzą: ”Bo porzucili Przymierze Jahwe, swego Boga, a bili pokłony cudzym bogom i służyli im”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть: Томущо оставили завіт свого Господа Бога і поклонилися чужим богам і їм послужили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy odpowiedzą: Dlatego, że opuścili Przymierze WIEKUISTEGO, swojego Boga, a korzyli się przed cudzymi bóstwami i im służyli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedzą: ”Dlatego, że porzucili przymierze JAHWE, swego Boga, i zaczęli się kłaniać innym bogom oraz im służyć” ʼ. |

1. 1) <x>50 29:24</x>; <x>110 9:8</x>; <x>140 7:21</x> [↑](#footnote-ref-2)